

CHAPTER 1. INTRODUCTION

1.1 Background

Culture is a valuable asset that reflects the identity of a nation (Koentjaraningrat, 2009). Culture is not only manifested in the form of art, language, or tradition, but also in the norms and values adopted by the community. History and culture are important parts of our lives that are often forgotten. Many stories, archives, and collective memories are stored around us, whether in villages, towns, or local communities but are not heard by the wider public. In fact, these local narratives have the power to open up new ways of looking at the past, and also the present. In recent years, more and more communities have begun to mobilize to preserve and retell the history of where they come from. One of the communities that has a role in preserving the history of Jember is *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat*.

Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat is a non-profit community located in K.H. Dewantara Street, Krajan village, Ajung, Kalisat district, Jember regency, East Java. This community was formed on 3rd June 2014. The purpose of this community is to preserve and spread the history and culture of Jember. *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* also made a program called *Kalisat Tempoe Doeloe*, an event featuring archival exhibitions, public discussions, cultural talks, and an entertainment stage. This annual event has been running for 8 years. The main activities of this community are surveying some areas in Jember to find the unknown history such as local heroes, folktale and regional origins, writing the history, and then archiving it into a book or displaying it at the exhibition.

One of the books that *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* wrote is *Batuan Berkisah*. This book contains folklore, an archive of Kalisat history by Hery Kusyanto, S.Pd., the generation of Raden Bakat Joyo Manguk who cleared the jungle that now become Kalisat, and many others. University of Jember's history education study program provided mentoring training for *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* to write history from the locals' viewpoint to improve their writing and archiving abilities. Field observation, group discussions, the utilization of

literature in the form of archives and papers, and mentorship are the methods used in this service (Pratama et al., 2023).

The activities and events conducted by *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* not only attract local tourists but also foreign tourists. Numerous beneficial effects of globalization on local cultures include increased access to information and knowledge from around the world, chances for more enriching cross-cultural interactions, and new business prospects through cultural tourism (Taptiani et al., 2024). The events held by *Yayasan Studi Arsip Kalisat* have attracted many foreign tourists to come and visit Kalisat to learn more about Kalisat and its history. One of the media that they can explore is *Batuan Berkisah* book, which contains the history of Kalisat. Unfortunately, the book only has an Indonesian version, so foreign tourists may find it difficult to understand the content of the book.

Based on the preliminary study that the writer conducted, the need for translation from *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* began when they held an exhibition. The members distributed books to the visitors. Since visitors are not only from local but also from overseas, an English version is needed. When attending the international exhibition in German, the members of *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* also brought the translated version of the books they have been translated to be given to other visitors. This confirms that the need for translation helps *Yayasan Studi Arsip Sudut kalisat* to spread their literary work more widely, especially to international tourists.

1.2 Objective

The objective of this final project is to translate the book entitled *Batuan Berkisah* page 22 to 42 from Indonesian into English, which will help *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat* spread their literary work more widely and inform about Jember's history to international tourists. This final project will develop in group consist of 4 student and writer will translated page 22 to 42

1.3 Significances

This final project is expected to give benefits to the following parties:

1.3.1 for the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat

The English-translated version of *Batuan Berkisah* book can be used to spread their literary work and make the history of Kalisat known more widely, especially to international tourists.

1.3.2 for the readers

Readers, mainly foreign tourists, can learn and get information about Jember's history, which will help them to gain knowledge.

1.3.3 for the writer

The writer can improve the translating, analyzing, and writing skills that the writer has developed while studying at the English Study Program through working on this final project. Beside that, the writer will gain knowledge of Jember, especially Kalisat, from reading and translating a book entitled *Batuan Berkisah*.

1.3.4 for students of English Study Program

This report may be used as a reference for students in the English Study Program at Politeknik Negeri Jember who will produce a similar type of project.